

12 - Let's Go to the Cursed House

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

We beg you!

[00:03] ---

Please keep her in this house!

[00:06] ---

Put her in your house.

[00:08] ---

That's impossible!

[00:09] ---

I can only think of the Ayase residence
that can take in someone like this!

[00:12] ---

We already got a cat, so why not?

[00:14] ---

Don't lump me together
with a nobody like that!

[00:17] ---

That thing doesn't even eat!

[00:19] ---

So what happened
to the male one anyway?

[00:23] ---

It went back to the chemistry room.

[00:25] ---

Huh?

[00:26] ---

"I can stay an anatomical model without
worries as long as Hana is okay," he said.

[00:31] ---

But in return, he's gonna
sneak outta school at night

[00:34] ---

and he'd like to see Hana then.

[00:36] ---

We have to rely on

your magnanimous heart, Auntie!

[00:39] ---

Please!

[00:40] ---

Please!

[00:43] ---

Sheesh. Anatomical models
getting in heat, huh?

[00:47] ---

Just be lovey-dovey without
bothering the neighbors.

[00:50] ---

Anyway, what about the ball?

[00:53] ---

Oh, about that...

[00:54] ---

It was just a Christmas ornament.

[00:57] ---

Crazy.

[00:59] ---

Kinda like when animals make
their butts glow when they're courting?

[01:03] ---

Then it can't be helped.

[01:04] ---

No, I'm not convinced at all.

[01:06] ---

We're gonna eat, so pull the table out.

[01:09] ---

Okarun, you'll eat too, right?

[01:11] ---

Oh, sure. I'd love to.

[01:15] ---

Man, what a pain.

[01:17] ---

Momo, you have
some amazing powers, huh?

[01:20] ---

I understand why Auntie
trusted you to do the exorcism!

[01:23] ---

And Okarun, too!

That transformation was wicked!

[01:26] ---

It was so badass!

[01:28] ---

I wish I had some kind of power, too.

[01:31] ---

Oh, well, um...

[01:33] ---

I'm getting the table out
so can you guys move?

[01:35] ---

Oh, let me help!

[01:38] ---

Thanks. Hold that end.

[01:40] ---

Roger that!

[01:43] ---

Come on!
You're just getting in my way!

[01:47] ---

Oh, Momo, hold on.

[01:52] ---

Got some lint.

[01:56] ---

Yeah. Thanks.

[01:58] ---

Gimme more thanks, yeah?

[02:00] ---

Just move, please.

[02:02] ---

I'll get outta the way after one more.

[02:03] ---

Then I'll never say it.

[02:07] ---

*You're the one I fell in love with.
I won't let go of you no matter what!*

[02:12] ---

*If I don't do anything right here and now,
I'll regret it for the rest of my life!*

[02:17] ---

Miss Ayase!

[02:19] ---

There's lint!

[02:24] ---

Got it. Sorry about that.

[02:27] ---

Thanks.

[02:28] ---

And what's wrong?

[02:29] ---

I decided that
I'm not going to hold back.

[02:32] ---

I decided that
I'm going to fight adamantly.

[02:35] ---

Against what?

[02:38] ---

I'm looking at only you

[02:42] ---

*Since the day I met you,
all the way to right now*

[02:47] ---

I want to shout that I love you

[02:51] ---

Let's try to change tomorrow

[02:53] ---

Hey, morons. You're in the way.

[02:55] ---

Settle down!

[02:57] ---

You'll kick up dust all over the place!

[02:58] ---

Sorry, ma'am!

[02:59] ---

And Momo, you're gonna stay over
at Jiji's place this weekend

[03:03] ---

so you better have your
underwear and stuff ready.

[03:04] ---

Hey! Why would you
say stuff like that?

[03:07] ---

Miss Ayase? At Mr. Jiji's house? Why!?

[03:10] ---

What? I didn't tell you?

[03:13] ---

Jiji's house is cursed
and he wants it exorcised.

[03:17] ---

That's why he came to our place.

[03:23] ---

Miss Ayase, were you going
to go there all alone with Mr. Jiji!?

[03:26] ---

Of course not.

[03:28] ---

I was planning on asking you

to come along, Okarun.

[03:30] ---

I'd feel a bit uneasy doing it by myself.

[03:32] ---

Then let's hurry up and get it done!

[03:34] ---

Let's resolve it quickly and have
Mr. Jiji hurry on home!

[03:38] ---

Thank you! Woo!

[03:40] ---

What? What now?

[03:46] ---

Crap! School at night is super scary!

[03:50] ---

Isn't it bad to go in without permission?

[03:51] ---

It's fine. We're just gonna
play with a Ouija board.

[03:55] ---

I'll film it on video.

[03:56] ---

Huh? Hold on,
do you hear something?

[03:59] ---

Come on, stop that.

[04:05] ---

- No way. For real?
- What? No, scary!

[04:12] ---

You're in the way! Stand aside!

SIGN KAMIGOE CITY STATION

[04:28] ---

Wait for me, Hana!

[04:29] ---

I'm coming to see you right now!

[04:31] ---

Hana!

[04:49] ---

He's not here yet.

[04:53] ---

And it's four o'clock already.

[05:04] ---

It's fine. I'll wait here
with you until he shows up.

[05:09] ---

I'm sure he'll come.

[05:13] ---

It'll be okay.

[05:41] ---

Sorry for being late, Hana.

[05:44] ---

Taro.

[05:47] ---

I love you.

[06:15] ---

Crap. I fell asleep.

[06:17] ---

What? Hey!

[06:18] ---

If you're here, you should wake me up!

[06:21] ---

Thank you so much, Miss Momo!

[06:24] ---

You were waiting with her!

[06:26] ---

I had a lot happen tonight, but starting tomorrow, I will make sure to come on time.

[06:30] ---

You're gonna come every day?

SIGN KEEP OUT JJJJ'S ROOM

[06:44] ---

Damn it, I can't sleep again tonight.

[06:54] ---

Because of him.

[08:28] ---

I'll pretend to take this,

SIGN EPISODE 12

LET'S GO

TO THE CURSED HOUSE

[08:30] ---

and then take this one!

[08:33] ---

Okarun, you really suck at playing Old Maid!

[08:35] ---

You guys just have demented personalities!

[08:38] ---

Maybe you're naïve? Yeah, naïve!

[08:40] ---

A naïve Okarun? Priceless!

[08:42] ---

I won't play anymore!

[08:44] ---

Sheesh, that was just a joke.

We're kidding!

[08:47] ---

Okarun! I'll give you some candy!

So cheer up!

[08:51] ---

Wow, these are so nostalgic.

I love these!

[08:54] ---

I bought a ton so you should

eat some too, Momo!

[08:58] ---

By the way, I was really impressed that

the candy shop over there still exists!

[09:01] ---

That grandma running the shop

never changes!

[09:04] ---

She still did the, "Here you go.

Your change is 500,000 yen," bit.

[09:08] ---

I was so touched

like Creamy Mami, woo!

[09:11] ---

I hate having thoughts like this.

[09:15] ---

I get fed up

with my own shortcomings.

[09:19] ---

But I can't do anything about this feeling.

[09:23] ---

I have to take my mind off of it somehow.

[09:25] ---

I have to concentrate

on getting my nut back!

[09:30] ---

Nut... Nut... Nut...

[09:34] ---

Nut...

[09:35] ---

Nut, nut, nut, nut, nut...

[09:37] ---

Nut, nut, nut, nut, nut, nut...

[09:40] ---

Okarun, what's wrong?

[09:40] ---

My nut!

[09:43] ---

Okarun, you're thinking about
your nut too much.

[09:45] ---

No, that's not it! This is...

[09:47] ---

Hey, I've been wondering
for a while now.

[09:50] ---

Since when have dirty jokes
been the new thing?

[09:52] ---

Oh no, that's not it.
There's a lot of things going on.

[09:56] ---

Then I'll make
something else get popular.

[09:58] ---

Hip joint!

[10:00] ---

No. Dirty jokes are not in.

[10:02] ---

Vamo lá!

[10:03] ---

That's Kazu's thing.

[10:05] ---

Pathetic! You're so pathetic, Ken!

[10:08] ---

*But at this rate,
my own heart won't last!*

[10:12] ---

*I must take initiative
in grasping Miss Ayase's interests.*

[10:18] ---

I will now talk about tsuchinokos!

[10:22] ---

Whoa now!

[10:24] ---

Tsuchinoko? I wanna hear!

[10:26] ---

UMAs are not creatures of fantasy!

[10:28] ---

Actually, even gorillas were UMAs
until about a hundred years ago!

[10:32] ---

And I believe that a tsuchinoko will be
the next UMA to follow in the footsteps of gorillas!

SIGN SPECIAL FEATURE THE TRUTH ABOUT THE TSUCHINOKO

SIGN BECOME POPULAR WITH HIGH DIMENSIONAL POWERS

[10:37] ---

Oh yeah, our village has
a legend of a great serpent.

[10:40] ---

A shrine that's said to have 200 years
of history and worships a great snake.

[10:44] ---

It's called Tsuchinoko Shrine!

[10:47] ---

Wow!

[10:48] ---

Let's go to that shrine! I want to see
a giant tsuchinoko snake!

[10:51] ---

Sheesh, you're so hopeless.
Stay close to me at all times, okay?

[10:55] ---

Crap! The initiative!

[10:57] ---

A mummified kappa!

[10:59] ---

There's a shrine that worships that, too.

[11:01] ---

So shrines that worship UMAs
are not that uncommon.

[11:05] ---

*How's that? I'll toss that UMA shrine legend
right back at ya!*

SIGN GIANT MAN-EATING WORM DEEP DIVE!! WHERE SUBTERRANEANS GATHER!

[11:08] ---

Seriously? Isn't that totally wicked?

[11:11] ---

That means kappas exist!

[11:13] ---

Wait, hold on, then what about Nessie?

[11:15] ---

They have a photo and everything!

[11:17] ---

I personally think they exist!
Because I want to see them!

[11:19] ---

The photograph of Nessie
is called the Surgeon's Photograph.

[11:21] ---

They have since determined it to be a fake,

but I saw one recently with my own eyes!

[11:25] ---

Seriously? I wanna see one, too!

[11:27] ---

*Huh? Come to think,
this is the first time*

[11:28] ---

So they really do exist!

[11:30] ---

*that I've talked this much to someone
other than Miss Ayase.*

[11:31] ---

More like, I've never been able
to talk about stuff like this.

[11:33] ---

This is fun!

[11:33] ---

This is fun!

[11:35] ---

Okarun, you're amazing!
You know everything!

[11:38] ---

I totally respect you as a friend!

[11:41] ---

F-Friend.

[11:43] ---

Huh? We're not?

[11:44] ---

I'm totally shocked, and absorbed.

[11:47] ---

You're one of Momo's friends, right?

[11:49] ---

Then can you make me
one of your friends, too?

[11:53] ---

Sorry, I am an awkward fellow
after all.

[11:57] ---

I told you to not say that!

[11:59] ---

Huh? What's up? Why?

[12:00] ---

You don't have to know, Jiji!

[12:03] ---

Even Momo is leaving me out
of the loop, too!

[12:05] ---

Why isn't he more despicable?

If he's such a good guy,

[12:11] ---

then I...

[12:18] ---

Hey, hey, hey, hey, hey!

[12:20] ---

This is a hot springs district!

[12:23] ---

It's in relation to my dad's work...

[12:25] ---

Wasn't your dad a teacher or something?

[12:28] ---

He's doing research on volcanoes
at a nearby college.

[12:31] ---

And that's why we all moved here, too.

SIGN MANJU HOT SPRINGS MANJU

[12:34] ---

A volcano? Is it okay?

Not gonna erupt or anything?

SIGN TARGET PRACTICE AMUSEMENT CENTER

[12:37] ---

There are records that it erupted
about 200 years ago.

[12:42] ---

But it seems to have calmed down since.

[12:44] ---

I see.

[12:51] ---

Slurp-a-durp!

[12:53] ---

Are we gonna...

[12:55] ---

I don't wanna hear it.

[12:56] ---

Hurray!

[13:16] ---

Slurp-a-durp!

[13:19] ---

Hurray!

[13:33] ---

This way now!

[13:39] ---

How is it, Momo?

Do you see a weird aura or anything?

[13:42] ---

Just how much stamina do you have?

[13:49] ---

I don't see anything at all.

[13:52] ---

Like, it's totally ordinary.

[13:53] ---

For real?

[13:55] ---

All the spirit mediums said
it was totally bad news!

[13:58] ---

More like I want to get
some rest first. I'm thirsty.

[14:01] ---

Wait, you really can't see anything?

[14:03] ---

Really? For real?

[14:04] ---

Really, for real.

[14:05] ---

H-Hold on, Miss Ayase.

[14:10] ---

Okarun, hurry on over!

[14:12] ---

Oh, okay.

[14:25] ---

How is it, Miss Ayase?

[14:27] ---

Do you see any weird auras or something?

[14:35] ---

How is it?

[14:36] ---

The TV turned on by itself!

[14:38] ---

That was me.

[14:40] ---

Oh, that scared me!

[14:41] ---

Why did you suddenly turn on the TV?

[14:44] ---

Because I'm bored.

[14:46] ---

There's nothing here.

[14:49] ---

And that's it for us!
Back to the studio!

[14:53] ---

Huh? Are you doubting me?

[14:56] ---

That's not it.

[14:57] ---

When spirit mediums came by,
they said this place was bad news, right?

[15:01] ---

This is my prediction, but maybe
those ghosts are hiding right now.

[15:05] ---

It was like this
back with Turbo Granny, too.

[15:08] ---

When the spirit's power is weak,
it's hard for me to notice them.

[15:11] ---

So it's easy for them to go into hiding.

[15:14] ---

In other words...

[15:16] ---

This'll be a piece of cake, yeah?

[15:17] ---

How awesome!

[15:19] ---

Lady Momo! Allow me
to massage your shoulders!

[15:21] ---

Hey!

[15:24] ---

I have no objections.

[15:26] ---

Oh, I want to drink some juice.
A sweet one!

[15:31] ---

I will get some ready right away!

[15:33] ---

Touched... Shoulder...

[15:36] ---

Let's get some rest for now.

[15:39] ---

Okarun, you should sit too.

[15:45] ---

Spirits are gonna show up at night anyway,
so let's rest when we can.

[15:55] ---

Okay.

[15:56] ---

And so, I'm gonna head out
into the hot springs district!

[15:58] ---

Huh?

[16:00] ---

Did you just say there were no spirits
because you wanted to go to the hot springs?

[16:04] ---

That's not true! There really aren't any!

[16:07] ---

Anyway, please have fun with Jiji, okay?

[16:09] ---

Huh? You're really gonna go?

[16:11] ---

What are we gonna do
if a spirit shows up?

[16:14] ---

It's fine! I'll be back by evening!

[16:18] ---

I'm heading out!

[16:19] ---

- Hurray!

- Wait, Miss Ayase!

[16:21] ---

Hurray!

[16:22] ---

Lady Momo! I have brought you
your sweet juice.

[16:25] ---

Huh?

[16:27] ---

Miss Ayase went to the hot springs district.

[16:29] ---

Seriously? I wanted to go with her!

[16:37] ---

Wanna play soccer?

[16:41] ---

You trap it, then...

[16:42] ---

Yup, that's it!

[16:43] ---

You're good!

[16:44] ---

Now try kicking it my way!

[16:46] ---

Get your pivot foot next to the ball, and
kick it here with the inside of your foot!

[16:51] ---

Oh, I'm sorry!

[16:53] ---

It's okay!

[16:54] ---

Here!

[16:56] ---

Sorry about that!

[16:58] ---

I'm so pathetic.

[16:59] ---

I'm glad Miss Ayase isn't here!

[17:02] ---

But if I practice here,

[17:04] ---

*I might be able to show Miss Ayase
when the time is right!*

[17:06] ---

Oh, that's amazing, Okarun!

You're so cool!

[17:11] ---

Hey, hey, Okarun!

[17:13] ---

Oh, sorry.

[17:15] ---

You in love with Momo?

[17:19] ---

Huh?

[17:22] ---

I hope they're getting along.

[17:26] ---

*It's a first guy friend for Okarun,
so I'm sure I'd just get in the way.*

[17:31] ---

Good for you, Okarun.

[17:36] ---

I mean, Momo is cute.

[17:38] ---

- For me, Miss Ayase was my first friend.

- Hey, pass!

[17:41] ---

I respect her, and she's very dear to me!

[17:45] ---

Nice pass!

[17:46] ---

I see, someone dear to you.

Someone you respect.

[17:52] ---

I really love Momo's face
and personality.

[17:58] ---

I do as well!

[18:00] ---

Huh?

[18:01] ---

You just said respect!

[18:03] ---

It's respect on top of all that!

[18:05] ---

Isn't that a bit unfair?

[18:07] ---

Then I'll add how I love
Momo's eyes! There, I win!

[18:10] ---

Wha...

[18:10] ---

Then I'll say all that, plus I love her mouth!

[18:13] ---

There! I win!

[18:14] ---

Nope, no good! That's no good!

[18:16] ---

You can't say "no good"!

[18:18] ---

I first started off saying I like her face,
so yours doesn't count!

[18:21] ---

Then your love of her eyes
won't count either!

[18:24] ---

It's fine!

[18:25] ---

I'm Momo's childhood friend!

[18:28] ---

There, I win!

[18:29] ---

Grrrr!

[18:34] ---

Win...

[18:35] ---

Huh? In what?

[18:36] ---

You can't just say
you win outta nowhere!

[18:39] ---

This is...

[18:40] ---

Right, I'm sorry.

[18:41] ---

What?

[18:45] ---

I'm starting to feel dizzy.

Time to head out.

[18:51] ---

It's too bad that it's an open-air bath,
but the walls are too high to see any scenery.

[18:59] ---

Oh, we already have someone here.

[19:04] ---

And she's quite a hottie!

[19:11] ---

What!?

[19:13] ---

You're so stubborn!

But I'll admit you've got some guts!

[19:17] ---

I'm not done yet! I haven't given up!

[19:22] ---

Hey, let's shake hands as friends!

[19:26] ---

Oh fine.

[19:29] ---

I got you now!

[19:30] ---

Damn you!

[19:32] ---

Miss Ayase would never be okay
with something this sneaky!

[19:35] ---

Admit defeat, Okarun!

[19:38] ---

No way! I'm not gonna give up!

[19:40] ---

Okarun!

[19:43] ---

Mr. Jiji, stop! Look at that!

[19:50] ---

Look at what?

[19:51] ---

That! Look!

[19:54] ---

Isn't it a bit strange there?

[20:01] ---

There wasn't a room
right next to the foyer, was there?

[20:06] ---

Young lady, you came
to a co-ed bath while being so young?

SIGN MALE/FEMALE COMMUNAL USE WATCH YOUR FEET

[20:11] ---

There's no way I could read that!

[20:13] ---

Whew, so hot.

[20:15] ---

A beer would be nice right now!

[20:17] ---

Paradise!

[20:19] ---

I didn't notice at all, but you're right.

[20:22] ---

It was jutting out
when we look at it from the outside.

[20:24] ---

There should be something here.

[20:30] ---

It's hollow.

[20:32] ---

Yikes. What should I do?

[20:34] ---

I want to get out right now,

[20:36] ---

*but those guys are in the way
so it's hard to get out.*

[20:38] ---

Oh no! I have to hurry out of here.

[20:40] ---

I'm starting to feel lightheaded!

[20:43] ---

Let's try breaking it down.

[20:44] ---

Is it all right?

[20:45] ---

Probably not. We're renting the house,
but we gotta do it, right?

[20:49] ---

There has to be some reason...

[20:52] ---

A reason why my parents

ended up that way!

[20:55] ---

Young lady, do you know about gators?

[20:58] ---

Huh?

[20:59] ---

Gators? You mean those things
that look like lizards?

[21:03] ---

Nope, that's not it!

[21:04] ---

They're guys who often show up
in co-ed baths and target naked women.

[21:16] ---

*Can I deal with all of them
using my psychic powers?*

[21:29] ---

*I've heard that a pack of wolves disperse
as soon as you strike their leader.*

[21:42] ---

Crap!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:11:28 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:11:28 UTC by whimsee